

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli prorok zostanie uwiedziony* i wypowie słowo, to Ja, JAHWE, uwiodłem tego proroka i wyciągnę swą rękę przeciw niemu, i zgładzę go spośród mego ludu Izraela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli jakiś prorok da się namówić i zacznie udzielać rad, to Ja, JAHWE, ukarzę go za to. Wyciągnę swoją rękę przeciw niemu i usunę go spośród mego ludu Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli prorok dał się zwieść i mówił słowo, ja, JAHWE, zwiodłem tego proroka. Wyciągnę na niego swoją rękę i zgładzę go spośród mego ludu Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdyby się prorok dał zwieść, aby mówił słowo, Ja Pan zwiodłem proroka onego, i wyciągnę nań rękę swoją, i wygładzę go z pośrodku ludu mego Izraelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I prorok, gdyby zbłądził a powiedział słowo, ja, JAHWE, zwiodłem proroka onego. I wyciągnę rękę moją nań, i wygładzę go z pośrodku ludu mego Izraelskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdyby prorok dał się zwieść i przemawiał - to Ja, Pan, zwiodłem tego proroka. Wyciągnę rękę przeciwko niemu i zgładzę go spośród ludu mego izraelskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli prorok da się omamić i wypowie słowo - to Ja, Pan, omamiłem owego proroka, Ja też wyciągnę swoją rękę przeciwko niemu i zgładzę go spośród mojego ludu izraelskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy prorok da się uwieść i wygłosi słowo – Ja, JAHWE, zwiodłem tego proroka – to wyciągnę Moją rękę przeciw niemu i usunę go spośród Mojego ludu izraelskiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli prorok da się zwieść i wygłosi słowo - oznacza to, że Ja, JAHWE, zwiodłem tego proroka - wówczas podniosę rękę na niego i usunę go spośród mojego ludu izraelskiego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy prorok da się uwieść i wygłosi słowo - Ja, Jahwe, dopuściłem, aby mówił ten prorok. Wyciągnę rękę przeciw niemu i usunę go spośród mojego ludu izraelskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо пророк зведе і скаже, Я Господь обманув того пророка і простягну мою руку на нього і знищу його з посеред мого народу Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także prorok, gdyby dał się skusić i wypowiedział słowo, to Ja, WIEKUISTY, zmyliłem tego proroka – wyciągnę na niego Moją rękę oraz zgładzę go spośród Mojego izraelskiego ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” A jeśli prorok daje się zwieść i wypowiada słowo, to ja, JAHWE, zwiodłem tego proroka; i wyciągnę przeciw niemu rękę, i unicestwię go spośród mego ludu, Izraela.

¹⁾ Lub: ogłupiony, הִכְהִי .